

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет української й іноземної філології та журналістики
Кафедра англійської філології та світової літератури
імені професора Олега Мішукова

ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ІНФОРМАТИВНОГО ПЕРЕКЛАДУ
ОФІСНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Кваліфікаційна робота (проєкт)
на здобуття ступеня вищої освіти «магістр»

Виконав: здобувач 08-202М групи
Спеціальності 035. Філологія
Спеціалізації 035.041 германські мови та
літератури (переклад включно), перша
-англійська
Освітньо-професійної програми «Філологія
(германські мови та літератури (переклад
включно))»

Демчук Світлана Віталіївна

Керівник: к. філ. наук, доц. Свиридов О. Ф.
Рецензент: д. філ. наук, проф. Голобородько
К.Ю.

Івано-Франківськ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ.....	6
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ.....	6
1.1 Інформативний переклад.....	6
1.1 Інформативний переклад.....	6
1.2.Переклад та його різновиди.....	8
1.2.Переклад та його різновиди.....	8
1.3. Офісна документація як різновид типу тексту.....	14
1.3. Офісна документація як різновид типу тексту.....	14
1.4. Труднощі перекладу офісної документації.....	19
1.4. Труднощі перекладу офісної документації.....	19
Висновки до розділу 1.....	21
Висновки до розділу 1.....	21
РОЗДІЛ 2. КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ІНФОРМАТИВНОГО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНОМОВНОЇ ТА АНГЛОМОВНОЇ ОФІСНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ.....	23
РОЗДІЛ 2. КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ІНФОРМАТИВНОГО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНОМОВНОЇ ТА АНГЛОМОВНОЇ ОФІСНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ.....	23
2.1. Лексико-семантичний контекст.....	23
2.1. Лексико-семантичний контекст.....	23
2.1.1. Аббревіатури	24
2.1.1. Аббревіатури	24
2.1.2. Запозичення.....	25
2.1.2. Запозичення.....	25
2.1.3. Терміни-телескопи.....	27
2.1.3. Терміни-телескопи.....	27
2.1.4. Капіталізація.....	29
2.1.4. Капіталізація.....	29
2.2. Граматичний контекст інформативного перекладу офісної документації.....	33
2.2. Граматичний контекст інформативного перекладу офісної документації.....	33
Висновки до розділу 2.....	39
Висновки до розділу 2.....	39
ВИСНОВКИ.....	41
ВИСНОВКИ.....	41
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	45
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	45

ВСТУП

Інформативний переклад офіційних документів є одним із швидко розвиваючих напрямів людської діяльності. З кожним роком все більше людей залучається до ділових відносин у сфері зовнішньоекономічної діяльності, а жодна міжнародна угода не може обійтися без офіційної документації та кореспонденції, при цьому часто адресат і відправник використовують різні мови. У зв'язку з розвитком міжнародного ділового партнерства в Україні перекладачі все частіше стикаються з потребою перекладу офіційних ділових документів з англійської на українську і навпаки, адже англійська мова є міжнародною мовою бізнесу.

Переклад текстів офіційно-ділового стилю повинен адекватно передавати зміст оригіналу у формі, максимально близькій до первісної. Відхилення можливі лише у разі, якщо вони обґрунтовані особливостями оригінальної мови та мови перекладу, а також вимогами стилю. Професійний переклад ділової документації має бути еквівалентним і адекватним.

Адекватність перекладу можна визначити тоді, коли комунікативна інтенція в оригіналі співпадає з комунікативною інтенцією в перекладеному тексті. Таким чином, переклад ділових документів носить інформативний характер і повністю спрямований на передачу змісту.

Дослідженням офісної документації та її перекладом займалися такі науковці, як Борковська І. П., Ботвина Н. В., Бріцина В. М., Жолоб І. Л., Кучик Г. Б., Науменко Л.П. та інші.

Актуальність даної роботи пов'язана з тим, що на сьогодні не існує однозначного вирішення як теоретичних так і особливо практичних проблем

та труднощів інформативного перекладу текстів офісних документів з англійської на українську мову.

Об'єкт дослідження є інформативний переклад, а саме офісна документація.

Предмет дослідження виступають особливості інформативного перекладу офісної документації.

Мета дослідження – визначити лексико-семантичні та граматичні особливості перекладу офісної документації.

Завдання дослідження:

- дослідити переклад та його різновиди;
- проаналізувати теорії в сучасному перекладознавстві та лінгвістиці;
- визначити офісну документацію як тип тексту;
- виокремити труднощі перекладу офісної документації;
- дослідити переклад абревіатур;
- проаналізувати переклад термінів-телескопів;
- виокремити особливості перекладу юридичних термінів;
- проаналізувати особливості передачі капіталізації;
- визначити граматичний контекст перекладу офісної документації.

Методи дослідження: метод теоретичного аналізу, метод синтезу, метод практичного аналізу, метод вибірки.

Наукова новизна одержаних результатів полягає в тому, що тема перекладу офісної документації досі недостатньо вивчена в контексті специфічних мовних та культурних відмінностей, що ускладнюють точність і адекватність перекладу.

Матеріалом для дослідження стали тексти офісної документації ТОВ «ПандаДок Україна».

Практичне значення одержаних результатів полягає в тому, що роботу можуть використовувати студенти-перекладачі та студенти філологічного факультету для того, щоб глибше зрозуміти специфіку

перекладу офіційно-ділових документів, вдосконалюючи свої навички роботи з термінологією та стилістичними особливостями таких текстів.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

Апробація результатів випускної роботи висвітлена у надрукованій статті в збірнику Магістерські Студії, випуск XXIV 2024, Альманах.

Кваліфікаційну роботу виконано відповідно до науково-дослідної теми кафедри «Лінгвокогнітивні, лінгвокультурологічні, наратологічні та перекладознавчі аспекти дослідження художніх та нехудожніх типів текстів», державний реєстраційний № 0123U103801.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1 Інформативний переклад

Інформативний переклад є важливим аспектом перекладацької діяльності, що фокусується на передачі знань та інформації з одного мовного контексту в інший. На відміну від художнього перекладу, який прагне створити естетичний вплив та відтворити емоції оригіналу, інформативний переклад зосереджується на точності, зрозумілості та коректності викладу. Це особливо важливо в контексті наукових, ділових, суспільно-політичних та побутових текстів, де важливо не лише передати зміст, але й забезпечити його адекватне сприйняття читачем. В умовах глобалізації та інтернаціоналізації інформаційних потоків, роль інформативного перекладу стає все більш значущою, оскільки він сприяє налагодженню комунікації між культурами, полегшуючи обмін знаннями та досвідом у різних сферах діяльності.

Інформативний переклад – це переклад текстів, основна мета яких полягає в передачі інформації чи знань, а не в створенні художнього або естетичного впливу на читача [14, с. 203]. До цієї категорії входять різноманітні матеріали, зокрема:

- Наукові матеріали: тексти, що містять дослідницькі результати, статті, монографії, дисертації та інші наукові публікації, де важливо зберегти точність термінології та інформації.
- Ділові документи: включають контракти, угоди, звіти, бізнес-плани та інші документи, що стосуються ділової сфери, де необхідно чітко передати умови та вимоги.
- Суспільно-політичні матеріали: статті, новини, коментарі, аналітичні огляди, які висвітлюють політичні події, суспільні питання та тенденції, що потребують об'єктивного та інформативного підходу.

- Побутові тексти: інструкції, рецепти, керівництва, довідники та інші документи, що містять практичну інформацію для повсякденного життя.
- Інші жанри: можуть включати матеріали, що не підпадають під вищезгадані категорії, але також мають інформативну спрямованість, наприклад, рекламні тексти, путівники, інтерв'ю тощо.

Види інформативного перекладу:

- тексти наукового, ділового, суспільно-політичного, побутового та інших жанрів.
- переклад численних детективних оповідань, описів подорожей, нарисів та інших творів, де домінує інформаційний виклад [43, с. 105].

Інформативний переклад характеризується кількома важливими аспектами, які визначають його специфіку. По-перше, він вимагає високого рівня точності, оскільки будь-яке викривлення або неточність інформації можуть призвести до непорозумінь. Ясність і зрозумілість тексту також мають велике значення, адже складна термінологія повинна бути адаптована для цільової аудиторії. Основна мета інформативного перекладу – передати інформацію, тому стиль зазвичай є більш формальним і нейтральним, без емоційної забарвленості.

Важливо враховувати культурні, соціальні та професійні контексти, у яких використовується текст, що забезпечує коректну інтерпретацію [48]. Інформативний переклад охоплює різноманітні теми, такі як наука, техніка, бізнес, право та медицина, що вимагає знань у специфічних галузях. Адаптація термінології є необхідною, адже терміни, які можуть бути незрозумілими для цільової аудиторії, потребують пояснень. Нарешті, дотримання формату оригінального тексту, включаючи заголовки та списки, є важливим для полегшення сприйняття інформації. Ці характеристики

визначають специфіку інформативного перекладу і його роль у забезпеченні ефективної комунікації в різних сферах діяльності.

Отже, інформативний переклад займає важливе місце в сфері перекладацької діяльності, адже він відповідає на потреби сучасного суспільства у точній та зрозумілій передачі знань та інформації. У світлі глобалізації та збільшення міжнародних комунікацій інформативний переклад стає все більш значущим, оскільки він сприяє налагодженню зв'язків між культурами і забезпечує ефективний обмін знаннями в різних сферах діяльності. Його специфіка вимагає від перекладачів не лише високої мовної майстерності, а й глибоких знань у відповідних галузях, що дозволяє створити якісний продукт, здатний задовольнити вимоги сучасного інформаційного суспільства. Таким чином, інформативний переклад не лише виконує функцію передачі знань, але й сприяє розвитку та збагаченню міжнародної комунікації.

1.2. Переклад та його різновиди

Фахівцям у галузі теорії перекладу добре відомо, що існують численні погляди на те, що саме є предметом перекладознавства та яку сутність має переклад. Сучасні словники та підручники надають більше тридцяти різних визначень терміна «переклад», кожне з яких висвітлює окремі аспекти цього явища. Тому предмет теорії перекладу варто розглядати як результат міждисциплінарних досліджень, що охоплюють суміжні науки, тісно пов'язані з перекладознавством.

Поняття переклад є всеосяжним і зрозумілим для всіх. Це слово існує майже в кожній мові в різних контекстах, наприклад, переклад твору, виконання перекладу, опублікування перекладу, в процесі перекладу тощо. За даними академічного Словника української мови в 11 томах, поняття переклад має наступні значення:

- 1) процес передачі інформації з мови-оригіналу (МО) на мову-перекладу (МП), який здійснюється людиною;
- 2) результат перекладацького процесу, такий як твір, речення тощо, які можуть бути викладені усно або на папері;
- 3) вид людської діяльності, спрямований на відтворення певного тексту МО в МП;
- 4) це загальна назва навчальних дисциплін, що вивчають особливості перекладу, техніку виконання перекладу, процес перекладу, його види, способи, жанри та інші аспекти, що впливають на результат діяльності перекладача [1, с. 196].

В широкому розумінні, як науковий термін, переклад відноситься до діяльності, яка має на меті передачу інформації, що була оформлена у письмовій або усній формі, з однієї мови (мови оригіналу) на іншу або інші мови (мову перекладу), з метою підтримки міжмовної комунікації. У вузькому розумінні, перекладом називається текст, який був перекладений та оформлений письмово [14, с.198].

Переклад визнають як об'єкт, що вивчається перекладознавством. Згідно з цим визначенням, переклад є процесом комунікативного посередництва між людьми, що використовують різні мовні системи.

Ця функція реалізується психофізичною діяльністю білінгви, який використовує свої індивідуальні здібності для відображення реальної дійсності на основі переходу від однієї семіотичної системи до іншої. Метою перекладу є еквівалентна, але завжди часткова передача системи смислів від одного комуніканта до іншого.

У своїй роботі «Історія теорії перекладу», Е.А. Гутт вказує, що різні епохи і наукові течії впливають на те, як визначається поняття перекладу. Як змінюються домінуючі теоретичні підходи, так змінюється й саме визначення перекладу. Наприклад, структурно-лінгвістичний підхід привів до того, що переклад визначається як процес перетворення мовленнєвого твору з однієї мови на іншу зі збереженням значення [37, с.43].

Однак, на сучасному етапі, дослідження перекладу зосереджені на самому перекладі як об'єкті дослідження, а не тільки на відносинах між оригіналом і перекладом. Це призводить до того, що переклад розглядається як частина культури певної мови перекладу в певний період часу. Вплив теорії інформації на визначення перекладу помітний у визначенні, яке вбачає переклад як передачу інформації, що міститься в тексті оригіналу, у систему іншої мови [44, с. 265].

Хоча для побутового розуміння перекладу достатньо існуючих визначень, перекладознавець повинен бути педантом в цьому питанні, оскільки визначення перекладу, що було прийняте за основу, є фундаментом для всіх наступних постулатів теорії і практики перекладу. Наприклад, можна взяти визначення інше визначення, в якому виходить, що переклад можна здійснити так, щоб план змісту тексту оригіналу зберігся в незмінному вигляді в тексті перекладу (ТП). Однак не дивно, що дослідники робить обмовку про те, що досягнення повної бездоганності перекладу в принципі неможливе, і можна говорити про збереження незмінного значення тільки у відносному сенсі з максимально можливою повнотою передачі значень [2, с. 71].

Проте, таким чином, визначення не відповідає уявленню самого дослідника про переклад, тому його застосування до конкретних перекладів потребує багатьох застережень. Такий же недолік можна відзначити в визначенні, яке створює хибне уявлення про те, що правильний шифр (ключі) дозволить досягти безпомилкового перекладу. На наш погляд, якщо ми хочемо запропонувати нове визначення перекладу, то воно повинно бути більш життєвим і практичним, а не ідеалізованим [45].

Сучасна теорія перекладу є результатом міждисциплінарних досліджень, які наголошують на важливості розгляду перекладознавства з різних наукових дисциплін, що об'єднуються в цілісну картину. М. Снелл-Хорнбі також підкреслює міждисциплінарність у своїх дослідженнях. При вивченні перекладацької діяльності необхідно досліджувати:

- фізіологічні,
- психологічні,
- літературознавчі,
- етнографічні та інші аспекти,
- а також історію перекладу в різних країнах [12].

Залежно від предмету дослідження можна виділити такі напрями, як:

- соціологічне перекладознавство (соціологія перекладу),
- філософське перекладознавство (філософія перекладу),
- психологічне перекладознавство (психологія перекладу),
- літературне перекладознавство (теорія художнього і літературного перекладу),
- етнографічне перекладознавство,
- історичне перекладознавство та інші.

Дослідження перекладу як суспільно значимої діяльності потребує використання соціологічного апарату, щоб вивчити його як вид соціально-рольової взаємодії. Становище перекладу в суспільстві пов'язане з філософськими проблемами, такими як роль знаків мови в процесі пізнання, взаємозв'язок мови, ідеальних образів та об'єктів і співвідношенням між змістом і формою. Ці проблеми відображають актуальні питання в галузі перекладознавства.

Як і в інших наукових галузях, переклад тісно пов'язаний з філософією і взаємно сприяє їх прогресивному розвитку. Протягом історії світової філософії твори відомих філософів, від Аристотеля та Діогена до сучасних М. Хайдеггера та К. Кастанеди, були перекладені на багато мов світу [35, с.206].

Слід зауважити, що Психологічне розуміння перекладу охоплює більш широкий спектр, ніж лінгвістичні та літературознавчі підходи, оскільки воно перевищує просте порівняння та аналіз мовних структур і засобів.

Варто відзначити, що психологічна концепція перекладу є ще досить новою, тому серед фахівців у галузі психології та лінгвістики поки що немає єдності щодо того, що включає в себе поняття «психологія перекладу» [7, с.43].

У процесі перекладу передаються не лише окремі слова, а й концепти та ідеї, які вони виражають, не просто тексти, а й думки та міркування, що в них закладені. Тому мовний переклад не можна розглядати як окремий вид мовленнєвої діяльності, а слід розуміти його як особливий розумовий процес, який базується на мовленні, але не є окремим видом мовлення.

При обговоренні видів перекладу, важливо уточнювати, з якої позиції ми розглядаємо ці види. Наприклад, в залежності від форми мовлення ми можемо виділити письмовий та усний переклад.

У свою чергу, усний переклад можна поділити на:

- усний послідовний, де час між оригіналом і перекладом складає 1-5 хвилин,
- та синхронний, де цей час становить 5-12 секунд.

Серед характерних особливостей усного перекладу можна зазначити наступне: синхронний переклад зазвичай здійснюється в звуконепрозорої кабінці, де оригінал передається через навушники, а переклад вимовляється в мікрофон, тому перекладач не чує свого голосу. При послідовному перекладі перекладач може користуватися блокнотом і стисло записувати виступ промовця. Залежно від домінуючої комунікативної функції джерельного тексту, види перекладу можна розподілити на інформативний (фаховий, спеціальний) і художній переклад [33, с.195-198].

Художній переклад спрямований на те, щоб передати емоційний та культурний вплив на читача, в той час як інформативний переклад орієнтований на точне донесення фактів і їх аналіз, щоб забезпечити необхідну інформацію. Тому мета перекладу часто залежить від жанрових

особливостей оригіналу. Серед жанрів інформативного перекладу можна виділити:

- науково-технічний переклад,
- переклад газетних матеріалів
- та переклад офіційних документів [19, с.71-73].

Можна розглядати науково-технічний переклад як складову частину більш дрібних жанрів, таких як патентна література, науково-технічна періодика та неперіодичні видання. З іншого боку, науково-технічний переклад можна поділити на різні піджанри в залежності від конкретного наукового напрямку тексту, таких як:

- юридичний,
- медичний,
- технічний переклад і ін.

Висновки з дослідження теорії перекладу свідчать про те, що немає єдиної універсальної концепції, яка б повністю охоплювала всі аспекти цього процесу. Переклад, будучи багатогранним явищем, досліджується з різних точок зору: лінгвістичної, філософської, соціологічної та психологічної. Сучасні підходи підкреслюють важливість розгляду перекладу як міждисциплінарного явища, що відображає не тільки мовні, а й культурні, соціальні й когнітивні аспекти.

Основна функція перекладу – забезпечення комунікації між людьми, які використовують різні мовні системи. Однак важливо враховувати, що повної еквівалентності досягти неможливо, тому переклад є завжди частковою передачею змісту. При цьому сучасна теорія перекладу орієнтується не лише на відтворення тексту оригіналу, а й на інтеграцію перекладеного тексту в культуру мови перекладу, враховуючи її особливості та специфіку епохи.

Таким чином, переклад є складною діяльністю, яка вимагає не лише точного розуміння мовної структури, але й урахування культурного

контексту, комунікативної інтенції й специфічних вимог жанру або типу тексту.

1.3. Офісна документація як різновид типу тексту

У навчальних та довідкових матеріалах офіційно-діловий стиль визначається як один з функціональних стилів літературної мови, що використовується для формалізації ділових взаємозв'язків між організаціями та між членами суспільства в офіційних комунікаційних ситуаціях [34, с.107]. Цей стиль розподіляється на два підстили: дискусійно-діловий та адміністративно-канцелярський. Перший стиль застосовується під час обговорення різних питань на зборах, нарадах та семінарах, а другий — для оформлення документів, що фіксують виробничу діяльність.

Однак ця стильова характеристика зосереджена лише на розділі між усними та письмовими аспектами ділового дискурсу, ігноруючи різноманіття жанрів, які можуть мати як усну, так і письмову форму прояву [5, с.12].

В англomовній теорії дискурсу концепція жанру отримує більше уваги, ніж стиль, оскільки це зумовлено акцентом на соціальних аспектах мовлення.

Такі мовленнєві акти, як молитва, проповідь, бесіда, вірші та інші, розглядаються як мовленнєві події або жанри. Іноді поняття складного жанру може замінюватися терміном «функціональний стиль», як, наприклад, «клерикальний стиль» у вигляді церковної служби [8, с. 84].

У вітчизняній літературі поняття жанру розглядається як специфічний тип функціонального стилю, що визначається формою мовного спілкування, що відповідає конкретним умовам побудови цілісного висловлювання [13, с. 50]. В офіційно-діловому стилі жанром можуть бути, наприклад, накази, протоколи, заяви та інші документи. Однак у зазначеному визначенні

відсутнє уточнення про мовне спілкування, яке може мати як усну, так і письмову форму [18, с. 362].

Перераховані жанри ділового письмового спілкування далеко не вичерпують усі можливі форми письмової комунікації в діловому дискурсі, до яких можна віднести:

- анкети,
- ділові листи,
- звіти,
- пам'ятні записки,
- угоди,
- інструкції,
- специфікації,
- резюме,
- прайс-листи,
- бізнес-плани,
- фінансову документацію та інше [4, с. 162].

Усна частина ділового дискурсу включає такі основні жанри, як:

- співбесіда,
- телефонна розмова,
- нарада,
- ділові переговори,
- презентація,
- конференція,
- щорічні збори акціонерів [25, с.70].

Розподіл ділового дискурсу на усний і письмовий є дещо умовним, оскільки деякі жанри поєднують обидві форми спілкування. Наприклад, усна співбесіда може бути записана на аудіо- або відео плівку з подальшим обговоренням, результати якої обов'язково фіксуються у письмовій формі, такі як анкета з оцінкою та висновками комісії [26, с.36].

Офіційно-діловий стиль пов'язаний з формальними відносинами, які охоплюють як виробничі, так і соціальні взаємодії, наприклад, у сфері обслуговування.

Рівень офіційності в спілкуванні виявляється у його тональності, яка охоплює різноманітні формально-змістові аспекти, залежно від відносин між учасниками комунікації [32, с. 49-52]. Тональність можна визначити за такими характеристиками, як структура висловлювання, взаємозв'язок між вербальними і невербальними елементами, якість мовного вираження та застосування мовних засобів.

Офіційне спілкування характеризується більшою регламентованістю, в основному базується на словесних засобах та менше на невербальних, менше емоційне, краще за якістю мовного висловлювання, менш імпульсивне та зазвичай підготовлене, використовуючи мовні засоби в межах літературної норми [29, с.67].

Тональність іноді визначається через використання різних реєстрів, які представляють собою ситуативно зумовлені стилістичні варіанти. У рамках офіційного стилю виділяються паритетний та авторитарно-командний реєстри. Термін «паритетний» використовується для опису спілкування між рівноправними за соціальним статусом учасниками комунікації. Авторитарно-командний реєстр характеризує спілкування між нерівноправними партнерами [9, с. 162-165].

Відомо, що діловий дискурс тісно пов'язаний із поняттями мовленнєвого жанру та мовленнєвої норми, і він сам має свій власний рівень з відповідними структурами та формами. Різні типи дискурсу та їхні смислові структури представлені у різних галузях економічного спілкування. За словами Л.П. Науменка, сучасний бізнес-дискурс виділяється серед інших типів дискурсу за наявністю прецедентних імен, висловлювань та текстів [28, с. 320]. Незважаючи на значний інтерес дослідження особливостей ділової комунікації, діловий дискурс залишається мало вивченим явищем у

лінгвістичній науці, і на сьогодні не існує чіткого визначення цього поняття, його:

- сутності,
- структури,
- основних компонентів
- та інших особливостей [16, с.182-186].

Офісна документація є важливим типом тексту, який використовується в організаціях для забезпечення ефективної комунікації, ведення обліку та управління процесами. Цей тип тексту охоплює різноманітні документи, такі як звіти, меморандуми, листи, накази, протоколи, інструкції, та інші офіційні записи, що використовуються для документування діяльності компанії або установи [42, с. 109].

Основні характеристики офісної документації:

- Офіційний стиль

Офісна документація зазвичай має формальний і стандартизований стиль, спрямований на чітке та професійне передання інформації. Мова повинна бути зрозумілою, точною та нейтральною [40].

- Структурованість.

Документи часто мають певну структуру з визначеними розділами, заголовками і підзаголовками. Це полегшує навігацію та сприйняття інформації.

- Чіткість і лаконічність.

Офісні документи повинні передавати інформацію максимально зрозуміло та лаконічно, уникати надлишкових деталей і двозначностей.

- Стандартизація.

Використання шаблонів та стандартних форматів (наприклад, для звітів, листів чи протоколів) допомагає підтримувати однорідність документації в організації.

- Офіційна мета.

Документація має офіційний характер і слугує для фіксації важливих рішень, домовленостей, обміну інформацією між працівниками або підрозділами, а також для зберігання даних.

- Відповідність правилам.

Офісні документи повинні відповідати внутрішнім стандартам компанії або загальноприйнятим нормам діловодства, а також враховувати юридичні вимоги, якщо це необхідно.

- Функціональність.

Основна функція – підтримка ділових процесів, документування діяльності, встановлення правил і процедур, а також збереження інформації для майбутніх потреб.

Офісна документація є невід'ємною частиною управління організацією та виконує ключову роль у забезпеченні прозорості, відповідальності та ефективності у веденні справ.

Отже, в англійській теорії дискурсу концепція жанру отримує більшу увагу, оскільки вона відображає акцент на соціальних аспектах комунікації.

Термін «функціональний стиль» часто використовується для опису специфіки певних жанрів, таких як клерикальний стиль, який включає церковні служби. У вітчизняній літературі поняття жанру розглядається як специфічний тип функціонального стилю, що визначається формою мовного спілкування. Проте існуючі визначення не враховують різноманіття можливих форм письмової комунікації в діловому дискурсі, а також поєднання різних форм спілкування.

Попри великий інтерес до дослідження ділової комунікації, діловий дискурс залишається недостатньо вивченим явищем. Необхідно подальше дослідження для з'ясування сутності, структури та основних компонентів цього типу спілкування. Одним з видів ділової комунікації є резюме, особливості якого ми розглянемо в наступному підпункті.

1.4. Труднощі перекладу офісної документації

Досліджуючи особливості перекладу англомовного ділового дискурсу на українську мову, слід зауважити, що дискурс є специфічною одиницею, яка вища за рівень окремих слів або речень. Він складається з логічно взаємопов'язаних висловлювань і повинен перекладатися як єдине ціле. Особливу роль у цьому процесі відіграють лексичні характеристики, які значною мірою впливають на ефективність і точність перекладу. Наприклад, терміни, мовні кліше та фразеологічні одиниці можуть не мати прямих еквівалентів у мові перекладу, тому для їх перекладу слід застосовувати різні стратегії, такі як описовий переклад, дослівний переклад, транслітерація, транскрипція або калькування [50].

Тексти офіційної документації зазвичай є шаблонами ділового стилю з комплексною системою функціонування всіх його компонентів. Це спеціалізовані тексти високого рівня стандартизації, які мають галузеву спрямованість, використовують власну термінологічну систему та специфічні мовні засоби [47]. При перекладі документації необхідно уникати будь-якої двозначності або альтернативного тлумачення. Необхідно бути ретельно підготовленим до процесу декодування оригінального тексту, вміти виокремлювати ключові терміни, ефективно користуватися лексикографічними ресурсами, точно перекладати спеціалізовану

термінологію, правильно інтерпретувати зміст і адекватно передавати стилістичні особливості оригіналу.

Під час перекладу лексики обмеженого вжитку рекомендується дотримуватися таких правил:

Власні назви (імена людей, назви компаній, географічні назви) перекладаються за допомогою транслітерації, транскрипції, дослівного перекладу або еквівалентом мови перекладу, наприклад :

- *Henry Brown* – Генрі Браун,
- *Mrs. White* – місіс Вайт,
- *Nevada* – Невада,
- *Jersey* – Джерсі.

Назви іноземних фірм, компаній, акціонерних товариств та інших організацій транскрибують, ставлять у лапки та додають узагальнюючі слова на кшталт «фірма», «компанія», «концерн» тощо, наприклад [34, с. 154]:

- *LLC* – компанія «Ел Ел Сі»,
- *JSC* – корпорація «Джей Ес Сі».

Абревіатури спочатку розшифровують і перекладають, також можна залишити оригінальну абревіатуру для посилання. Найпоширеніші методи перекладу абревіатур – це транскодування, описовий переклад, транслітерація або використання лексичних еквівалентів, наприклад:

- *a/c (account)* – рахунок,
- *B/L (bill of lading)* – коносамент.

Фразеологічні одиниці та мовні кліше перекладаються за допомогою описового перекладу або підбору еквівалентних одиниць у мові перекладу, наприклад:

- *I would be grateful if you could let me know when...* – Я був би вдячний, якби Ви повідомили, коли...

Основні способи відтворення безеквівалентних фразеологічних одиниць включають калькування, дослівний та описовий переклад, наприклад:

- *bull market* – фондова кон'юнктура, що підвищується,
- *aid and abet* – брати співучасть у вчиненні злочину.

Терміни, які вживаються в офіційних документах і не мають спеціалізованого значення, можуть застосовуватися в різних сферах діяльності. Найпоширеніші методи їх перекладу включають транскодування, описовий переклад, транслітерацію та використання лексичних еквівалентів.

Дослідження прагматичних аспектів перекладу ділового дискурсу є актуальним, оскільки цей дискурс як мовне явище включає численні екстралінгвістичні фактори, які потребують глибокого аналізу не лише з боку лінгвістики, але й перекладознавства. Переклад ділового дискурсу відіграє важливу роль у забезпеченні міжмовного та міжкультурного обміну, де перекладач виступає в ролі посередника між сторонами переговорів, зустрічей, консультацій тощо. У процесі перекладу він може зіткнутися з певними труднощами, що зумовлені як мовними, так і позамовними характеристиками дискурсу.

Висновки до розділу 1

Інформативний переклад є невід'ємною складовою перекладацької діяльності, орієнтуючись на точну передачу знань та інформації між мовами. Відмінний від художнього перекладу, який прагне передати емоції і естетичний вплив, інформативний переклад зосереджується на ясності, коректності та точності, що є особливо важливим у наукових, ділових, суспільно-політичних і побутових текстах. У сучасному світі, де глобалізація

сприяє швидкому обміну інформацією, роль інформативного перекладу стає критично важливою, адже він забезпечує взаєморозуміння між культурами і полегшує доступ до знань.

Переклад визначається як процес передачі інформації з однієї мови на іншу, що реалізується через психофізичну діяльність перекладача, котрий, використовуючи свої мовні здібності, відображає реальність. У теорії перекладу існує безліч підходів, і сучасні дослідження підкреслюють міждисциплінарний характер цього явища, що включає лінгвістичні, психологічні, соціологічні та культурні аспекти. Незважаючи на різноманітність визначень, усі вони відображають прагнення досягти ефективної комунікації між людьми, що говорять різними мовами.

Переклад є складним і багатогранним процесом, що охоплює не лише передачу змісту з однієї мови на іншу, але й взаємодію між мовними системами. Визначення перекладу варіюються, проте загальною рисою є розуміння його як процесу трансформації тексту, що веде до створення нового тексту, зберігаючи первісний зміст. Науковці також підкреслюють важливість перекладу як суспільної функції комунікації, яка здійснюється через психофізичну діяльність перекладача.

Перекладацькі трансформації є невід'ємною частиною цього процесу, вони передбачають перетворення мовних одиниць вихідного тексту в еквівалентні одиниці мови перекладу. Відзначено різноманітність типів перекладацьких трансформацій, які можуть бути класифіковані за лексичними та граматичними ознаками. Зокрема, до них належать транскрипція, транслітерація, лексико-семантичні заміни, синтаксичні зміни, компенсація та інші.

У процесі дослідження перекладу англomовного інформативного дискурсу на українську мову було з'ясовано, що такий дискурс являє собою складну мовну структуру, що потребує уважного підходу до перекладу. Лексичні особливості, такі як терміни, кліше та фразеологічні одиниці, вимагають використання різноманітних стратегій перекладу, оскільки не

завжди існують прямі еквіваленти. Офіційні документи, як правило, є стандартними текстами з специфічною термінологією, тому важливо дотримуватись чіткого і однозначного перекладу. Важливим аспектом є правильне перекладання власних назв, абревіатур та фразеологічних одиниць, що вимагає знання специфіки термінології та контексту. Приділяючи увагу прагматичним аспектам перекладу, можна забезпечити ефективну міжмовну та міжкультурну комунікацію

РОЗДІЛ 2. КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ІНФОРМАТИВНОГО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНОМОВНОЇ ТА АНГЛОМОВНОЇ ОФІСНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

2.1. Лексико-семантичний контекст

Лексико-семантична система – може вважатися однією із найскладніших мовних систем, що зумовлено різноманітністю значень слів, їх багатозначністю, наявністю синонімії, антонімії, а також полісемії. У процесі перекладу офісної документації ця складність стає особливо помітною через необхідність точного відтворення значень, контексту та функціональної відповідності термінів у різних мовах.

Офісна документація часто включає специфічну лексику, пов'язану з юридичними, економічними та адміністративними аспектами, що вимагає не лише досконалого володіння мовою оригіналу, але й знання правових і бізнесових реалій мови перекладу. Семантичні відтінки таких текстів можуть змінюватися залежно від контексту.

2.1.1. Аббревіатури

Скорочення слів, термінів, назв організацій та інших словосполучень є невід'ємним елементом сучасних міжнародних офісних документів. На частоту та поширеність цього явища значно впливають особливості стилю документів, де стислість є головним пріоритетом. Багато лексичних одиниць отримують встановлені скорочені форми та відповідні варіанти перекладу, проте часто аббревіатури не мають усталених словникових відповідників. Це створює для перекладача виклик адекватної передачі таких скорочень.

Найпоширенішим способом перекладу аббревіатур в офісних документах є еквівалентний переклад, коли використовуються офіційно затверджені скорочення для позначення країн, організацій та інших об'єктів:

- *RMA – ДПМ*

Ще один спосіб відтворення англомовних скорочень у міжнародних документах – повне запозичення, з перенесенням графічного оформлення скорочення:

- *IBM PC*
- *DOS*
- *dBase*
- *MSBA*

Розглянемо наступний приклад:

- *GPA – середній бал*

Абревіатура GPA (Grade Point Average) перекладається українською як середній бал, абревіатуру розшифровано та перекладено.

Проаналізуємо ще один приклад:

- *MSA members* – членами Асоціації

Абревіатура MSA в оригінальному тексті відноситься до Minority Student Association (Асоціація студентів-меншин). Переклад цієї абревіатури як члени Асоціації втрачає частину оригінального змісту, оскільки повна назва організації не перекладена, що може призвести до неповного розуміння контексту.

Отже, скорочення слів, термінів, назв організацій та інших словосполучень є важливим елементом сучасних міжнародних документів, де пріоритет надається стислій і ефективній передачі інформації. Частота використання абревіатур значною мірою зумовлена стилістичними вимогами, які потребують лаконічності. Багато лексичних одиниць мають встановлені скорочені форми та усталені варіанти перекладу. Однак часто абревіатури не мають офіційних еквівалентів в іншій мові, що створює виклики для перекладачів у пошуку адекватних способів передачі. Основним методом перекладу скорочень є еквівалентний переклад, коли використовуються затверджені скорочення для назв країн, організацій тощо. Інший підхід полягає у повному запозиченні, коли абревіатури залишаються без змін у перекладеному тексті. Іноді абревіатури розшифровуються і перекладаються на відповідні поняття для полегшення розуміння. Перекладачі повинні адаптувати свій підхід до кожного випадку, обираючи між еквівалентним перекладом, запозиченням або розшифровкою, щоб забезпечити точність і зрозумілість для читачів.

2.1.2. Запозичення

Переклад запозичень в офісній документації є важливим аспектом для забезпечення точності та зрозумілості тексту. Запозичення можуть бути представлені в різних формах: терміни, фрази, власні назви тощо. Основні методи перекладу запозичень включають транскрипцію, транслітерацію, описовий переклад та калькування.

Транскрипція використовується для передачі звучання слів без зміни їх написання. Це зазвичай застосовується для власних назв, компаній, організацій.

- *Microsoft – Майкрософт*
- *Apple Inc. – Епл Інк.*

Транслітерація – це метод, при якому запозичення передається шляхом заміни літер однієї писемності на літери іншої, зберігаючи звучання.

- *New York – Нью-Йорк*
- *Ford Motor Company – Форд Мотор Компані*

Описовий переклад передбачає пояснення терміна або фрази, що може бути корисним, коли відсутній еквівалент у мові перекладу.

- *Due Diligence – належна обачність* (перевірка перед укладенням угоди)
- *Start-up – новий бізнес, що тільки починає свою діяльність*

Калькування полягає у буквальному перекладі складових частин терміна. Цей метод часто використовується для створення нових термінів, що зберігають оригінальне значення.

- *Branding – брендинг*
- *Joint Venture – спільне підприємство*

У деяких випадках запозичення можуть бути замінені на існуючі в українській мові терміни, які мають аналогічне значення.

- *Management – управління*

- *Marketing – маркетинг*

У висновку можна зазначити, що переклад запозичень в офісній документації є критично важливим для забезпечення зрозумілості та точності комунікації в діловому середовищі. Запозичення в різних формах, таких як терміни, фрази і власні назви, потребують застосування специфічних методів перекладу, щоб адекватно передати їх значення та звучання. Транскрипція та транслітерація допомагають зберегти звучання запозичень, тоді як описовий переклад є корисним для термінів без прямих еквівалентів. Калькування дозволяє створювати нові терміни, зберігаючи їх оригінальне значення, а використання вже існуючих в українській мові термінів підвищує зрозумілість тексту.

Застосування цих методів вимагає від перекладача глибокого розуміння специфіки ділового дискурсу та культурних аспектів мови перекладу. Це підкреслює важливість професіоналізму та уважності в процесі перекладу, адже точність та адекватність запозичень значно впливають на успішність міжкультурної комунікації в офісній документації.

2.1.3. Терміни-телескопи

Термін-телескоп – це мовна одиниця, що складається з двох або більше слів, які пишуться через дефіс. У таких конструкціях головне слово зазвичай розташоване на початку або в кінці, а дескриптори відповідно стоять після нього або перед ним [6, с.16].

При перекладі термінів-телескопів важливо зберігати їхню структурну цілісність, тобто уникати розриву або часткового переведення складових частин. Це дозволяє передати первісне значення терміна [17, с. 97].

Необхідно враховувати, що для деяких термінів можуть існувати усталені переклади. Важливо провести дослідження, щоб визначити, чи є в мові-цілі термін з аналогічним значенням.

- *competition-sensitive* – закриті для конкурентів

У цьому прикладі термін не передається коректно. Оригінальний термін "competition-sensitive" має на увазі чутливість до конкурентного середовища, тоді як «закриті для конкурентів» підкреслює ізоляцію. Це свідчить про втрату первісного значення, що може ввести в оману.

- *real-world* – реальних ситуаціях

Переклад «реальних ситуаціях» є частково вдалим, оскільки він не передає повного значення терміна "real-world", яке передбачає застосування знань у реальному житті. Більш точний варіант, як «в реальному світі», може бути більш доречним, оскільки відображає первісне значення.

- *problem-solving* – вирішення проблем

Тут термін передається точно, оскільки «вирішення проблем» відображає суть "problem-solving". Цей переклад відповідає тому, як термін використовується в діловій та академічній сферах.

- *fact-checking* – перевірка фактів

Переклад «перевірка фактів» також є коректним, хоча існує можливість використання терміна "фактчекінг" у більш неформальних або спеціалізованих контекстах. У загальному ж сенсі переклад передає суть оригінального терміна.

- *goal-oriented* – орієнтований на результат

Переклад «орієнтований на результат» точно передає зміст терміна "goal-oriented". Він вживається у відповідних контекстах, що робить його адекватним.

З точки зору передачі телескопії в наведених прикладах, лише деякі терміни передаються точно. У випадках "competition-sensitive" і "real-world" спостерігається втрата значення, що вказує на труднощі у передачі складних

концепцій. Решта терміни (*problem-solving, fact-checking, goal-oriented*) мають адекватні переклади, які зберігають оригінальне значення.

Це підкреслює важливість уважного підходу до перекладу термінів-телескопів, оскільки навіть невелике зміщення в значенні може призвести до непорозумінь у контексті. Однак в усіх прикладах терміни-телескопи передаються за допомогою словосполучень.

Таким чином, термін-телескоп є важливою мовною одиницею, що складається з двох або більше слів, які пишуться через дефіс. При перекладі термінів-телескопів важливо зберігати їхню структурну цілісність, уникаючи розриву чи часткового переведення складових частин, щоб передати первісне значення терміна. Необхідно проводити дослідження на предмет наявності усталених перекладів для термінів, оскільки в мові-цілі можуть існувати аналоги з аналогічним значенням.

Увага до деталей у перекладі термінів-телескопів є критично важливою, оскільки навіть незначне зміщення в значенні може призвести до непорозумінь у контексті. Загалом терміни-телескопи вимагають обережного підходу, щоб зберегти їхнє оригінальне значення та функціональність у різних мовних контекстах.

2.1.4. Капіталізація

Капіталізація (від англ. *capitalization, writing with capital letters*) – написання слова з великої літери. Капіталізація є дуже поширеним явищем в англomовній офісній документації і навіть має певні традиційні риси. Здебільшого капіталізації зазнають терміни та слова, які є найважливішими в тексті документу. Це переважно іменникові лексичні одиниці [39, с. 49].

Наприклад, *Клієнт (Client)*, *Брокер (Broker)*, *Регламент (Regulations)*, *Додаток (Annex)* тощо.

Для більш повного уявлення про капіталізацію, розглянемо як приклад частину офісного документу, а саме анкету, яку має заповнювати клієнт брокерської компанії.

Анкета Клієнта-фізичної особи/

Customer Questionnaire-Individual

заповнюється вперше/Completed first time

зміна анкетних даних/Data amendment

ВІДОМОСТІ ПРО КЛІЄНТА / CUSTOMER DATA

П.І.Б. (повністю)/Full Name: _____

Громадянство/Citizenship: _____

Дата народження/Date of Birth: _____

Місце народження (країна, населений пункт)/Place of Birth

(country, town): _____

ІНН (за наявності)/TIN (if any): _____

Відомості про документ, що засвідчує особу/

Customer Identity Document Details:

вид/Type: _____

серія/Series: _____ номер/Number: _____

дата видачі/Date of Issue: _____

орган, що видав документ/Document Issuing Authority: _____

код підрозділу (за наявності)/Subdivision Code (if any): _____

строк дії/Validity Term: _____

Розглянувши даний уривок документу, бачимо, що майже всі реквізити та важливі в документі лексичні одиниці зазнали капіталізації в тексті оригіналу. Капіталізація – не дуже поширене явище для української мови, але останнім часом набирає все більших обертів, особливо у сфері документообігу.

Тож, розглянемо ще один уривок документу, де побачимо явище капіталізації в тексті перекладу.

Sales Contract	Договір купівлі-продажу
<p>THIS SALES CONTRACT (this “Agreement” or this “Sales Contract”), effective as of [DATE], is made and entered into by and between [BUYER NAME], a company organized and existing in [STATE], with offices located at [ADDRESS] (hereinafter the “Buyer”), and [SELLER NAME], a [STATE] company, with a registered address located at [ADDRESS] (hereinafter the “Seller”). Whereas, Seller is the manufacturer and/or distributor of [PRODUCT DESCRIPTION], and Whereas, Buyer wishes to purchase from Seller, and Seller wishes to sell to Buyer, such products, solely upon the terms and conditions contained in this Sales Contract, and on no other terms, unless mutually agreed. Therefore, in consideration of the foregoing premises, and of the mutual promises and covenants herein contained, the parties, intending to be legally bound, do hereby agree as follows: [51]</p>	<p>ЦЕЙ ДОГОВІР ПРОДАЖУ (ця “Угода” або цей “Договір купівлі-продажу”), чинний станом на [ДАТА] укладається між [ІМ'Я ПОКУПЦЯ], компанією, організованою та діючою у/в [КРАЇНА], юридична адреса: [АДРЕСА] (надалі – «Покупець»), та [ПРОДАВЕЦЬ], компанією, що діє на території [ДЕРЖАВА], юридична адреса: [АДРЕСА] (надалі – «Продавець»). Продавець є виробником та/або дистриб'ютором [ОПИС ТОВАРУ/ПРОДУКТУ]. Покупець бажає придбати у Продавця, а Продавець бажає продати Покупцю такі товари виключно на умовах, викладених в цьому Договорі купівлі-продажу, інші умови не є дійсними, якщо вони не здійснюються без взаємної згоди сторін. Таким чином, беручи до уваги вищевикладене, а також взаємні обіцянки та умови, що прописані в цьому Договорі, сторони, маючи намір мати юридичні зобов'язання, цим</p>

	<p>погоджуються про наступне:</p> <p>(авторський переклад)</p>
--	--

При перекладі капіталізація зберігається, наприклад:

- *Agreement* – *Угода*
- *Seller* – *Продавець*
- *Contract* – *Договір*
- *Buyer* – *Покупець*
- *DATE* – *ДАТА*
- *STATE* – *ДЕРЖАВА*

В деяких випадках зустрічається часткова передача капіталізації, наприклад:

- *Sales Contract* – *Договір купівлі продажу*

У даному випадку «Sales Contract» використовується з великої літери, що вказує на його статус як формального, юридичного терміна. Таке написання свідчить про специфіку документа, який має особливе значення в контексті певних норм або регуляцій. Переклад «Договір купівлі продажу» зберігає основний зміст терміна, проте втрачає частину формальної специфікації, закладеної в англomовному терміні. В українському варіанті капіталізація не зберігається, оскільки термін «договір» не потребує такої форми в українській мові.

Таким чином, можна дійти висновку, що процес капіталізації окремих лексичних одиниць став досить природним для текстів інформативного типу і має певне значення для правильного оформлення. Аналіз вказує на те, що перекладачі повинні бути обізнані в термінології обох мов, оскільки капіталізація не є настільки поширеним явищем в українській мові, проте її використання у сучасному документообігу зростає.

Збереження капіталізації в перекладі є важливим для вказівки на статус терміна, тоді як часткова передача свідчить про баланс між адекватністю та формальною специфікацією. Це підкреслює важливість як лексичної точності, так і дотримання мовних норм у перекладі, що є критично важливим для забезпечення юридичної чіткості та однозначності документів.

2.2. Граматичний контекст інформативного перекладу офісної документації

Документ є основною формою ділового мовлення, яка фіксує та передає інформацію, підтверджуючи її достовірність та об'єктивність. Текст документа повинен містити аргументовану інформацію, викладену лаконічно, грамотно, зрозуміло та об'єктивно, без повторів і вживання слів або виразів, що не несуть значення. Він оформляється у вигляді цілісного складного тексту, анкети, таблиці або комбінації цих форм [11, с. 306].

Під час перекладу офісних документів особливо важливо звертати увагу на граматичні конструкції. По-перше, граматичні конструкції визначають структуру речень і порядок слів у мові. У англійських офісних документах часто використовуються складні речення з численними підрядними частинами, які можуть містити специфічні юридичні формулювання. При перекладі таких речень важливо зберігати логіку та послідовність, щоб уникнути втрати змісту або виникнення неоднозначностей. [46]

По-друге, граматичні часи і модальності в англійській мові можуть не мати прямих аналогів в українській. Наприклад, конструкції з використанням "shall" або "will" вказують на обов'язок або ймовірність, що може потребувати корекції в перекладі для правильного відображення значення в контексті української мови.

По-третє, особливу увагу потрібно приділяти пасивним конструкціям, які є характерними для ділового стилю. Перекладаючи їх, слід враховувати, що в українській мові активні конструкції можуть бути більш природними або звучати зрозуміліше. Таким чином, перекладач може обрати більш підходящий стиль, що відповідає нормам української мови, але не втрачає змісту оригіналу.

Крім того, важливо враховувати специфіку ділового мовлення та термінологію, що використовується в оригінальному тексті. Деякі терміни можуть мати різні значення в залежності від контексту, і їхнє правильне трактування вимагає глибоких знань у відповідній сфері.

У загальному випадку в англomовних офіційних текстах переважають складні або складносурядні речення [10, с. 198]. У процесі перекладу текстів, спрямованих на досягнення певних цілей, часто виникає потреба в застосуванні перекладацьких трансформацій. Це обумовлено тим, що граматична структура англomовного тексту не завжди відповідає нормам мови перекладу. Розглянемо кілька фрагментів оригінального тексту та перекладу, в яких відбуваються граматичні трансформації та перетворення.

- *Transportation charges shall be prepaid and Buyer shall reimburse Seller upon receipt of an invoice for such charges* [51].
- *Плата за транспортування товару повинна бути передплачена, і Покупець повинен відшкодувати її Продавцю після отримання рахунку-фактури за такі витрати.* (авторський переклад).

В оригінальному тексті речення має складну структуру, яка включає декілька дієслівних форм та об'єднує кілька ідей в одному висловлюванні. Це забезпечує чіткість і однозначність, але може ускладнити сприйняття. Переклад, в свою чергу, спрощує цю структуру, розбиваючи складні конструкції на більш зрозумілі і стислі фрази. Наприклад, "Transportation charges shall be prepaid and Buyer shall reimburse Seller upon receipt of an invoice for such charges" в перекладі звучить як «Передбачена передплата

вартості перевезення, після отримання товарів Покупець сплачує Продавцеві вартість перевезення відповідно до рахунку-фактури.» Тут перекладач прагне зберегти зміст оригіналу, водночас адаптуючи його до українських мовних норм.

Крім того, в перекладі важливо зазначити зміни в термінології та стилі. Використання терміна «рахунок-фактура» вказує на те, що перекладач врахував специфіку ділового мовлення та юридичні реалії, які можуть відрізнятися від англomовного контексту. Зазначена структура речення, що в українському варіанті має дещо інший порядок слів, допомагає уникнути неоднозначностей і робить висловлювання більш зрозумілим.

Розглянемо наступний приклад:

- *The Buyer shall be deemed to have accepted any products delivered hereunder and to have waived any such nonconformance in the event Seller does not receive notification that the products delivered hereunder do not comply with the Seller's drawings or specifications, within fifteen (15) days after the Buyer takes custody of such products [51].*
- *Згідно договору вважається, якщо Покупець прийняв доставлені за Договором товари та не виявив жодних розбіжностей. І якщо протягом п'ятнадцяти (15) днів після того, як Покупець отримав товари Продавець не отримав повідомлення про те, що доставлені товари не відповідають узгодженим умовам. (авторський переклад).*

По-перше, в перекладі оригінальне складне речення було розбите на два окремих речення. Це дозволяє спростити структуру і зробити текст легшим для сприйняття, адже оригінальне речення містить багато компонентів, що можуть ускладнити розуміння. У оригіналі використано конструкцію "shall be deemed," що вказує на умову у майбутньому, типову для юридичних текстів, де вказується на правові наслідки дій або

бездіяльності. У перекладі ця форма трансформується у «вважається», що є формою теперішнього часу.

- *Except as otherwise specifically agreed in writing by Buyer and Seller, any dispute relating to an Order placed by a Buyer incorporated in the United States which is not resolved by the parties shall be adjudicated by any court of competent jurisdiction [51].*
- *Крім випадків, коли Покупець та Продавець не узгодили інших домовленостей у письмовій формі, будь-які суперечки, пов'язані із Замовленням Покупця, який є зареєстрований у Сполучених Штатах, який не вирішено сторонами, має розглядатися будь-яким судом компетентної юрисдикції. (авторський переклад).*

В цьому прикладі на початку змінений порядок слів.

Крім зміни порядку слів та часових форм, в перекладі зустрічаються зміни в частині мові, наприклад:

- *Analytical by nature [52].*
- *Природна аналітичність* (машинний переклад).

У фразі "Analytical by nature" ми маємо приклад використання прикметникової фрази в англійській мові. Слово "analytical" виступає прикметником, що описує певну якість або характеристику суб'єкта. При цьому структура речення є простим, але ефективним способом передачі ідеї, що щось має аналітичну природу.

Переклад «Природна аналітичність» демонструє зміни в частині мови, оскільки тут замість прикметникової фрази використовують іменникову конструкцію. Слово «природна» залишається прикметником, тоді як «аналітичність» стає іменником. Ця зміна не лише змінює граматичну структуру, але й впливає на акценти: в українському варіанті акцент більше ставиться на саму якість (аналітичність) як об'єкт, що може дати більш загальне сприйняття даного терміна.

- *Articulate, persuasive and quick thinking* [52].
- *Артикуляція, переконливість і швидкість мислення* (машинний переклад).

У наведеному прикладі "Articulate, persuasive and quick thinking" три прикметники характеризують особу, вказуючи на її якості. У перекладі «Артикуляція, переконливість і швидкість мислення» ці прикметники перетворюються на іменники.

Зміна частини мови впливає на сприйняття інформації: оригінал фокусується на якостях особи, вказуючи на її здібності, тоді як переклад надає акцент на самих якостях як абстрактних поняттях. Використання іменників надає висловлюванню більш формальний стиль, зменшуючи акцент від особи і підкреслюючи важливість якостей. Це може змінити інтерпретацію змісту, зосереджуючи увагу на характеристиках, а не на людині, що їх має.

- *Monetary and Banking Theory* [52].
- *Теорія грошей і банківської справи* (авторський переклад).

У наведеному прикладі "Monetary and Banking Theory" оригінал складається з двох прикметників, які характеризують предмет обговорення, теорія, що стосується грошей та банківської справи. У перекладі «Теорія грошей і банківської справи» відбувається перетворення прикметників в іменники, що впливає на структуру висловлення.

Зміна частини мови підкреслює концептуальний підхід до предмета: в оригіналі акцентується увага на характеристиках теорії, що відображають аспекти, пов'язані з грошима і банками. У перекладі ж акцент зміщується на саму теорію, яка об'єднує ці дві сфери, роблячи їх більш інтегрованими у загальний контекст.

- *Member of team to unite Indonesian students* [52].
- *Член команди з об'єднання індонезійських студентів* (машинний переклад).

Інфінітив "to unite" у перекладі змінюється на іменниковий зворот «з об'єднання.» Це зміна частини мови: інфінітив переходить в іменник, що відображає мету діяльності, таким чином підкреслюючи природу дії.

- *Delivery shall be made within the time specified on Buyer's Order or in accordance with Seller's quoted lead time and monthly delivery rate, whichever is later [51].*
- *Доставка повинна здійснюватись протягом часу, зазначеного в Замовленні Покупця, або відповідно до вказаного Продавцем терміну виконання та місячної норми доставки, залежно від того, що настане пізніше. (авторський переклад).*

В англійському реченні "Delivery shall be made within the time specified on Buyer's Order..." пасивна конструкція "shall be made" підкреслює, що доставка є об'єктом дії, а не суб'єктом. Це створює відчуття формальності та нейтральності, оскільки не вказується, хто саме здійснює доставку.

У перекладі «Доставка повинна здійснюватись протягом часу, зазначеного в Замовленні Покупця...» структура залишається в активній формі, де дія «здійснюється» є підкресленою. Це може надавати реченню більш активний характер у сприйнятті читача, акцентуючи увагу на самій доставці, а не на діючій особі.

Узагальнюючи, документ виступає основним засобом ділового мовлення, який забезпечує точну передачу інформації, підтверджуючи її достовірність та об'єктивність. Успішний документ має бути лаконічним, грамотно викладеним і зрозумілим, без зайвих повторів та непотрібних виразів. Однак, процес перекладу офісних документів становить певні виклики, особливо у випадку граматичних структур. Переважно англійські ділові тексти характеризуються складними або складносурядними реченнями, які можуть ускладнювати сприйняття.

Аналіз прикладів перекладу показує, що граматичні трансформації є необхідними для адаптації текстів до норм цільової мови. Зокрема, під час

перекладу часто змінюється порядок слів, часи дієслів та навіть частини мови, що дозволяє зберігати зміст оригіналу, водночас роблячи його більш зрозумілим для україномовного читача.

Також важливо відзначити, що зміни в термінології та стилі перекладу враховують специфіку ділового мовлення, де певні терміни можуть мати різне сприйняття в англomовному та україномовному контекстах. Використання термінів демонструє уважність перекладача до юридичних та культурних нюансів, що можуть відрізнятися в залежності від мови [49].

Крім того, переклад може впливати на акценти, зміщуючи увагу з особи, що виконує дію, на саму дію або предмет, що підкреслює важливість певних якостей або характеристик. Зміна частини мови, зокрема, перетворення прикметників в іменники, може змінити інтерпретацію змісту, акцентуючи увагу на характеристиках замість індивідуумів, що їх має.

Отже, процес перекладу документів є складним і багатоаспектним, вимагає не лише лексичної точності, але й глибокого розуміння контексту та мовних норм обох мов. Це підкреслює важливість професійних навичок перекладача, адже успішний переклад не лише передає зміст, але й адаптує його до особливостей культури та мови цільової аудиторії, забезпечуючи ефективну комунікацію у сфері ділового спілкування.

Висновки до розділу 2

Лексико-семантична система є складною структурою, що вимагає особливої уваги при інформативному перекладі. Ця система характеризується багатозначністю слів, синонімією, антонімією та полісемією, що значно ускладнює передачу змісту тексту з однієї мови на іншу. При перекладі важливо не лише передати точні значення термінів, а й зберегти їх контекстуальну та функціональну відповідність, особливо у сферах юридичних, економічних і адміністративних текстів.

Скорочення та аббревіатури є невід'ємною частиною сучасних міжнародних інформативних та офісних документів, що ставлять перед перекладачами нові виклики. Використання різних методів перекладу, таких як еквівалентний переклад, запозичення та розшифровка, дозволяє знайти оптимальні рішення для передачі значень аббревіатур, зберігаючи їхні первісні сенси. Однак це також вимагає від перекладачів глибокого знання специфіки тексту та його контексту.

Переклад запозичень в офісній документації є критично важливим для забезпечення зрозумілості та точності комунікації в діловому середовищі. Запозичення в різних формах, таких як терміни, фрази і власні назви, потребують застосування специфічних методів перекладу, щоб адекватно передати їх значення та звучання.

Особливо важливою є увага до термінів-телескопів, які складаються з кількох слів, і потребують збереження структурної цілісності при перекладі. Неправильне трактування або частковий переклад може призвести до втрати значення, що, у свою чергу, може викликати непорозуміння.

Вивчення різних видів термінології в інформативному типі перекладу підкреслює її складність та різноманіття, що вимагає від перекладачів глибоких знань як у правових системах, так і в культурних особливостях мов. Використання термінів з точними еквівалентами є критично важливим для забезпечення однозначності та ясності, оскільки буквальный переклад часто не може передати всі нюанси оригіналу. Аналіз показує, що більшість термінів можуть бути адекватно перекладені, однак у деяких випадках це вимагає конкретизації або описового підходу.

Крім того, капіталізація, яка є важливим аспектом офісних документів, має свої специфічні риси, які також потребують уваги під час перекладу. Збереження капіталізації в перекладі підкреслює статус терміна та його юридичну значимість, що особливо важливо в контексті ділового мовлення.

Граматичні конструкції в англійських офіційних текстах часто містять складні структури, що вимагає від перекладачів адаптації до українських

мовних норм, без втрати змісту. Важливість термінології, стилю та граматичних трансформацій у процесі перекладу наголошує на необхідності комплексного підходу, що забезпечує точність, зрозумілість і відповідність стандартам.

ВИСНОВКИ

Термін «переклад» є багатограним і складним, адже фахівці не мають єдиного визначення цього поняття. Переклад можна розглядати як діяльність на перехресті різних дисциплін, що включає процес передачі змісту між мовами, а також результат цієї діяльності у вигляді текстів, які були переведені. Сучасні дослідження зосереджуються не лише на перекладі як об'єкті вивчення, але й на його взаємодії з культурними аспектами, що робить його важливою частиною культурного контексту.

Різні теоретичні підходи визначають переклад як процес комунікації між носіями різних мовних систем, однак досягнення абсолютної точності залишається важким завданням, що може призвести до втрати частини значення. Теорія перекладу охоплює соціальні, філософські та психологічні аспекти, підкреслюючи її значущість у сучасному суспільстві. Переклад слід сприймати як складний інтелектуальний акт, що передбачає передачу ідей та концептів у процесі міжкультурної комунікації.

Отже, переклад — це не просто механічна процедура, а й творчий процес, який вимагає від перекладача не лише глибоких знань, але й інтуїції

та відчуття мови. Трансформації, що використовуються в процесі перекладу, відображають мовні, культурні та концептуальні відмінності між мовами, забезпечуючи максимально точну та адекватну передачу змісту, що є необхідною для правильного перекладу таких текстів.

Попри великий інтерес до дослідження ділової комунікації, інформативний переклад офісних документів залишається недостатньо вивченим явищем. Необхідно подальше дослідження для з'ясування сутності, структури та основних компонентів цього типу спілкування. Дослідження особливостей перекладу англomовного ділового дискурсу українською мовою підкреслює важливість сприйняття дискурсу як цілісної мовної одиниці, що складається з логічно пов'язаних речень. Лексичні особливості, такі як терміни, мовні кліше, аббревіатури та фразеологічні одиниці, значно впливають на процес і результат перекладу, оскільки вони можуть не мати прямих еквівалентів у цільовій мові. Важливою є відповідна стратегія перекладу, яка може включати описовий, дослівний переклад, транслітерацію або калькування.

Інформативний переклад зазвичай вирізняється високим рівнем стандартизації та спеціалізації, що потребує особливої уваги до термінології та стилістичних аспектів. Перекладач повинен уникати двозначностей, чітко визначати ключові терміни та використовувати різні методи для точного передавання змісту. Особлива увага має бути приділена перекладу власних назв, аббревіатур та спеціальних термінів. Для досягнення ефективного результату важливо застосовувати різноманітні підходи, аби забезпечити точність і відповідність перекладу оригіналу.

Дослідження прагматичних аспектів ділового дискурсу є важливим, оскільки переклад виступає як міст між різними мовами та культурами, забезпечуючи ефективний обмін інформацією. Розуміння як мовних, так і немовних особливостей цього дискурсу дозволяє досягти більш точного перекладу та полегшити комунікацію між сторонами. Отже, якісне виконання

перекладу ділового дискурсу є ключовим фактором для успішних міжнародних комунікацій.

Скорочення слів, термінів, назв організацій та інших словосполучень є важливим елементом сучасних міжнародних документів, де пріоритет надається стислій і ефективній передачі інформації. Частота використання абревіатур значною мірою зумовлена стилістичними вимогами, які потребують лаконічності. Багато лексичних одиниць мають встановлені скорочені форми та усталені варіанти перекладу. Однак часто абревіатури не мають офіційних еквівалентів в іншій мові, що створює виклики для перекладачів у пошуку адекватних способів передачі. Основним методом перекладу скорочень є еквівалентний переклад, коли використовуються затвержені скорочення для назв країн, організацій тощо. Інший підхід полягає у повному запозиченні, коли абревіатури залишаються без змін у перекладеному тексті. Іноді абревіатури розшифровуються і перекладаються на відповідні поняття для полегшення розуміння. Перекладачі повинні адаптувати свій підхід до кожного випадку, обираючи між еквівалентним перекладом, запозиченням або розшифровкою, щоб забезпечити точність і зрозумілість для читачів.

Аналіз свідчить, що більшість термінів можна адекватно перекласти українською мовою шляхом підбору термінів-еквівалентів, які гарантують точність та однозначність. Однак у деяких випадках для досягнення точності та зрозумілості потрібно вдаватися до конкретизації термінів або описового перекладу. Окрім того, трансформація термінів через транскрибування вказує на необхідність гнучкого підходу до перекладу, що залежить від контексту.

Отже, документ є ключовим інструментом ділового спілкування, що забезпечує точну передачу інформації та підтверджує її достовірність і об'єктивність. Успішний документ повинен бути лаконічним, грамотно побудованим і чітким, без зайвих повторів і непотрібних фраз. Однак процес інформативного перекладу офіційних документів може викликати певні труднощі, особливо коли йдеться про граматичні конструкції. Англомовні

ділові тексти часто містять складні або складносурядні речення, що ускладнює їх сприйняття.

Аналіз прикладів перекладу показує, що граматичні трансформації відіграють ключову роль в адаптації текстів до норм цільової мови. Зокрема, під час перекладу часто змінюються порядок слів, часові форми дієслів і навіть частини мови, що дозволяє зберігати зміст оригіналу, роблячи його водночас більш зрозумілим для україномовного читача.

Також варто відзначити, що коригування термінології та стилю перекладу враховує специфіку ділового мовлення, оскільки певні терміни можуть мати різне значення або бути сприйняті по-різному в англійському та україномовному контекстах. Використання специфічних термінів демонструє уважність перекладача до культурних відмінностей, що можуть змінюватися залежно від мови.

Отже, проаналізувавши тексти офісної документації брокерської компанії можна помітити використання лексики, сталих виразів та аббревіатур, що є характерними саме для цієї сфери. Для перекладача важливо враховувати ці особливості, оскільки специфічні терміни часто мають встановлені варіанти перекладу, що прийняті в самій компанії. Використання альтернативних варіантів для таких термінів, словосполучень або аббревіатур може бути неприязно сприйняте. Таким чином, переклад документів є складним процесом, який вимагає не тільки лексичної точності, але й глибокого розуміння контексту, культурних і мовних норм обох мов. Це підкреслює важливість професіоналізму перекладача, адже успішний переклад не лише точно передає зміст, а й адаптує його відповідно до культурних та мовних особливостей цільової аудиторії, що є основою ефективної комунікації в діловій сфері.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ажнюк Б. М. Перекладознавство. Українська мова: Енциклопедія. Вид. 3-тє, зі змінами і доп. К. : Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2007. С. 487–488.
2. Андрієнко Т.П. Переклад як когнітивно-комунікативна діяльність. Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2014. С. 13–18.
3. Балтаджи П. М. Юридична мова правозастосовних актів: автореф. дис... канд. юрид. наук: 12.00.01. НАН України, Ін-т держави і права ім. В. М. Корецького. К., 2008. 20 с
4. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ: Академія, 2004. 344 с.
5. Белова А.Д. Поняття “стиль”, “жанр”, “дискурс”, “текст” у сучасній лінгвістиці. Вісник. *Іноземна філологія*. Вип. 32- 33. 2002. С.11-14.
6. Бездітко А. Р. Явище телескопії як новітній метод словотворення в англomовному середовищі. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Том 31 (70) № 2. Ч. 2 2020. С. 16-21
7. Білозерська Л., Возненко Н., Радецька С. Термінологія та переклад: навч. посіб. для студ. філол. напряму підготовки. Вінниця: Нова Книга, 2010. 231 с.
8. Борковська І. П. Прагматичний потенціал текстів ділових документів. Сучасна Європейська наука: матеріали X міжнародної науково практичної конференції. Шеффілд, 2014. С. 83–85.
9. Борковська І. П. Прагматичні установки адресанта в ділових документах. Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Острог : НУ «Острозька академія», 2014. Вип. 48. С. 162–165.

10. Ботвина Н. В. Офіційно-діловий та науковий стилі української мови : навчальний посібник. Київ : АртЕк, 1999. 258 с.
11. Бріцина В. М. Сучасне діловодство: зразки документів, діловий етикет, інформація для ділової людини. Київ : Довіра, 2007. 687 с.
12. Бурбело В.Б. Художній дискурс в історії французької мови та культури ІХ-ХVІІІ ст.: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук: спец. 10.02.05 “Романські мови”. К., 1999. 32 с.
13. Бурбело В. Б. Дискурс проекту як інтегративний тип дискурсу. Вісник «Іноземна Філологія». Київ : КНУ, 2003. Вип. 35. С. 50–53.
14. Бучко Д. Г. Словник української ономастичної термінології. Харків: Ранок НТ, 2012. 256 с.
15. Вербенец М. Б. Юридична термінологія української мови: історія становлення і функціонування: автореф. дис... канд. філол. Наук. Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т філології. К., 2004. 20 с.
16. Глушко Х. М. Проблема дефініції поняття тип тексту в сучасній лінгвістиці. Науковий вісник Волинського нац. ун-ту ім. Лесі Українки. 2010. С. 182–186.
17. Дмитрошкін Д.Е. Гра слів з власними назвами в складні телескопічних утворень американської та канадської терміносистеми хокею. Збірник наукових статей Київського міжнародного університету. Актуальні проблеми філології. К.: КиМУ, 2012. № 4. С. 97-108.
18. Жолоб І. Л. Когнітивні аспекти міжкультурної ділової комунікації у сучасній лінгводидактиці. Науковий вісник Волинського державного університету імені Лесі Українки. 2007. № 3. С. 362–366.
19. Іваніна Т. В. Особливості перекладу емотивної лексики. Держава та регіони. 2008. № 2. С. 71-73.
20. Івашкова О., Крилова Т. Синтаксичні трансформації на рівні речення в англо-українському перекладі роману С. Моема «Theatre». С. 3. URL : <https://bit.ly/3miDAJd>

21. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. навч. посіб. для ВНЗ. Вінниця : Нова Книга, 2003. 605 с.
22. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця : Нова книга, 2001. 303 с.
23. Клименко Л.В. Художній переклад як вид міжкультурної комунікації в контексті Євроінтеграції. Літературознавчі студії. 2015. Вип. 1 (1). С. 228–235.
24. Книш О. В. Лінгвістичний аналіз найменувань кінофільмів: автореф. дис. канд. філол. наук. Одеса, 1992. 17с.
25. Кубко В. П. Документна лінгвістика. Конспект лекцій для студентів спеціальності 7.020105 – «Документознавство та інформаційна діяльність» денної та заочної форми навчання. Одеса : ОНПУ, 2009. 81 с.
26. Кучик Г. Б. Особливості застосування спеціальної лексики в установчих документах міжнародних організацій. Наукові записки Національного Університету «Острозька академія» : зб. наук. пр. Серія «Філологія». 2013. Вип. 36. С. 36–38.
27. Логвиненко О.М. Культура перекладу художнього твору: психологічний аспект. Український інформаційний простір : науковий журнал Інституту журналістики і міжнародних відносин Київського національного університету культури і мистецтв / гол. редактор М.С. Тимошик. К., 2014. Ч. 2. С. 117–122.
28. Науменко Л.П. Критерії виділення ключових концептів сучасного англомовного бізнес-дискурсу. Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 42. Київ.: ВПЦ «Київський університет», 2012. С. 465.
29. Наумова Н. Г. Англомовний комерційний контракт: лінгвопрагматичний та лінгвокогнітивний аспекти : дис. ...канд. філолог. наук : 10.02.04 «Германські мови» / ЗНУ. Запоріжжя, 2005. 234 с.
30. Тьопенко Ю. А. Перекладацька стратегія доместикації як чинник національної ідентифікації. Вісник Київського національного

- лінгвістичного університету. Серія : Філологія. 2015. Вип.18, № 2. С. 184-189.
31. Чередниченко О. І. Теорія і практика перекладу. К. : Либідь, 2005. 370 с.
 32. Шевчук С. В. Ділове мовлення для державних службовців. Київ : Літера ЛТД, 2004. 400 с.
 33. Яхнюк Т. О. Використання фрагментів художніх відеофільмів для навчання студентів мовних спеціальностей соціокультурної англійської лексики: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Тетяна Олександрівна Яхнюк. К., 2002. 203 с.
 34. Bargiela-Chiappini F., Nickerson C. and Planken B. Business Discourse. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007.
 35. Callon M. Some Elements of Sociology of Translation: Domestication of the Scallops and the Fishermen of St Brieux Bay. London: Routledge & Kegan Paul, 1996. P. 233.
 36. Chesterman A. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997. P. 237.
 37. Gutt E-A. Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance-Theory Observations. The Pragmatics of Translation / Ed. by Leo Hickey. 1998. P. 41–53.
 38. Lopenen M. Translating irrealia: Creating a semiotic framework for the translation of fictional cultures. Chinese Semiotic Studies 2, 2009. P. 165-175.
 39. Mandi F. The Blue Book of Grammar and Punctuation: An Easy-to-Use Guide with Clear Rules, Real-World Examples, and Reproducible Quizzes. San Francisco: Jossey-Bass, 2008.
 40. Meghan McCallum. American Translators Association, 5 Steps for Translating Official Documents. 2023. URL: <http://surl.li/glsfgg>
 41. Motaword. What is an Official Document Translation Guide., 2023. URL: <http://surl.li/wscjfi>

42. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. p. 988.
43. Nida E.A. The Theory and the Practice of Translation. Boston: E.J. Brill Leiden, 2003. p. 218.
44. Nord C. Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point. Target. 1995. Pp. 261– 284.
45. Pym A. Exploring Translation Theories. London and New York: Routledge, 2009. P. 190.
46. Writeliff. How to Translate a Document Officially, 2024. URL: <https://writeliff.com/blog/how-to-translate-a-document-officially/>
47. Suzic C. The Craft of Translation: Challenges in translating legal documents, contracts and agreements. Opole, 2019. URL: <http://surl.li/olhmag>
48. TrueLanguage. Challenges and Solutions in Legal Translation. URL: <http://surl.li/wmbeuh>
49. Ulatus. Overcoming Key Challenges in Legal Document Translation, 2023. URL: <http://surl.li/sqroee>
50. Verbolabs. Overcoming Challenges in Legal Translation, 2023. URL: <http://surl.li/fxmlte>
51. PandaDoc, Sales Contract Template, URL: <http://surl.li/blcenn>
52. Indeed, Career Guide Resume Samples, URL: <http://surl.li/ductgr>

ДОДАТКИ

Додаток А

SALES CONTRACT (ДОГОВІР КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ)

Sales Contract	Договір купівлі-продажу
THIS SALES CONTRACT (this “Agreement” or this “Sales Contract”), effective as of [DATE], is made and entered into by and between [BUYER NAME], a	ЦЕЙ ДОГОВІР ПРОДАЖУ (ця “Угода” або цей “Договір купівлі-продажу”), чинний станом на [ДАТА] укладається між [ІМ'Я ПОКУПЦЯ], компанією,

<p>company organized and existing in [STATE], with offices located at [ADDRESS] (hereinafter the “Buyer”), and [SELLER NAME], a [STATE] company, with a registered address located at [ADDRESS] (hereinafter the “Seller”). Whereas, Seller is the manufacturer and/or distributor of [PRODUCT DESCRIPTION], and Whereas, Buyer wishes to purchase from Seller, and Seller wishes to sell to Buyer, such products, solely upon the terms and conditions contained in this Sales Contract, and on no other terms, unless mutually agreed. Therefore, in consideration of the foregoing premises, and of the mutual promises and covenants herein contained, the parties, intending to be legally bound, do hereby agree as follows:</p>	<p>організованою та діючою у/в [КРАЇНА], юридична адреса: [АДРЕСА] (надалі – «Покупець»), та [ПРОДАВЕЦЬ], компанією, що діє на території [ДЕРЖАВА], юридична адреса: [АДРЕСА] (надалі – «Продавець»). Продавець є виробником та/або дистриб’ютором [ОПИС ТОВАРУ/ПРОДУКТУ]. Покупець бажає придбати у Продавця, а Продавець бажає продати Покупцю такі товари виключно на умовах, викладених в цьому Договорі купівлі-продажу, інші умови не є дійсними, якщо вони не здійснюються без взаємної згоди сторін. Таким чином, беручи до уваги вищевикладене, а також взаємні обіцянки та умови, що прописані в цьому Договорі, сторони, маючи намір мати юридичні зобов’язання, цим погоджуються про наступне:</p>
<p>1. APPLICABILITY The Buyer may place orders (“Order(s)”) with Seller for Seller products and all such Orders will be governed solely by the terms and conditions contained in this Sales Contract, unless otherwise mutually agreed. Any oral understandings are expressly excluded. Seller shall not be deemed to have waived the terms and conditions contained herein if it fails to object to provisions appearing on, incorporated by reference in, or attached to any Buyer order form, and those provisions are hereby expressly rejected. No contrary or additional terms or conditions contained in any Buyer order form shall apply unless agreed to in</p>	<p>1. ЗАСТОВУВАННЯ Покупець має право розміщувати замовлення (Замовлення) до товарів Продавця, всі такі замовлення регулюватимуться виключно умовами цього Договору купівлі-продажу, за умови що сторони не узгодили інші умови. Будь-які усні домовленості виключені. Продавець не вважатиметься таким, що відмовився від умов, що містяться в цьому документі, якщо він не заперечує проти положень, які містяться в будь-якій формі замовлення Покупця, включені шляхом посилання або додаються до будь-якої форми замовлення Покупця, і ці положення цим прямо відхиляються.</p>

<p>writing and signed by an authorized representative of Seller. Additionally, Seller reserves the right to reject any Order submitted to it by Buyer.</p>	<p>Жодні протилежні чи додаткові положення чи умови, що містяться в будь-якій формі замовлення Покупця, не застосовуються, якщо вони не узгоджені в письмовій формі та підписані уповноваженим представником Продавця. Крім того, Продавець залишає за собою право відхилити будь-яке Замовлення, надіслане йому Покупцем.</p>
<p>2. DELIVERY Delivery shall be made within the time specified on Buyer's Order or in accordance with Seller's quoted lead time and monthly delivery rate, whichever is later. Transportation charges shall be prepaid and Buyer shall reimburse Seller upon receipt of an invoice for such charges. Seller shall have the right to make early, accelerated and/or partial shipments in advance of the contractual delivery schedule, in its sole and absolute discretion.</p>	<p>2. ДОСТАВКА Доставка здійснюється протягом часу, зазначеного в Замовленні Покупця, або відповідно до вказаного Продавцем терміну виконання та місячної норми доставки, залежно від того, що настане пізніше. Плата за транспортування повинна бути передплачена, і Покупець повинен відшкодувати Продавцю після отримання рахунку-фактури за такі витрати. Продавець має право здійснювати дострокові, прискорені та/або часткові поставки до передбаченого договором графіка доставки на власний розсуд.</p>
<p>3. INSPECTION The Buyer shall inspect and accept, or reject products delivered pursuant to the Order immediately after Buyer takes custody of such products. In the event the products do not comply with the applicable Seller drawings or specifications, the Buyer shall notify the Seller of such nonconformance and give the Seller a reasonable opportunity to correct any such nonconformance. The Buyer shall be deemed to have accepted any products delivered hereunder and to have waived any such nonconformance in the event Seller does not</p>	<p>3. Огляд Покупець зобов'язаний оглянути та прийняти або відхилити доставлений товар відповідно до замовлення відразу після того, як він отримає відповідні товари. Якщо товари не відповідають умовам або специфікаціям Продавця, Покупець повинен повідомити Продавцю про таку невідповідність, а також надати Продавцю можливість виправити виявлені невідповідності. Згідно договору вважається, якщо Покупець прийняв доставлені за Договором товари та не виявив жодних розбіжностей. І якщо</p>

<p>receive notification that the products delivered hereunder do not comply with the Seller's drawings or specifications, within fifteen (15) days after the Buyer takes custody of such products. Unless otherwise agreed, Buyer shall have no right to conduct inspection at Seller's facility. In the event the parties hereto mutually agree that Buyer may inspect Seller's product at Seller's facility, any such inspection shall be conducted with reasonable prior notice by Buyer to Seller and at reasonable times, on a noninterference basis, and such inspection shall not include the right to establish mandatory inspection points or enter proprietary or competition-sensitive areas of Seller's facility.</p>	<p>протягом п'ятнадцяти (15) днів після того, як Покупець отримав товари Продавець не отримав повідомлення про те, що доставлені товари не відповідають узгодженим умовам. Якщо сторони не домовилися про інше, Покупець не має права проводити перевірку товарів на об'єкті Продавця. Якщо сторони Договору обопільно узгодять, що Покупець може перевіряти товари Продавця на об'єкті Продавця, така перевірка може здійснюватися за попереднього повідомлення, що Покупець надсилає Продавцю за достатній проміжок часу. Перевірка має проводитися у доцільний час без втручання у роботу підприємства, вона не передбачає права Покупця встановлювати пункти обов'язкової перевірки або отримувати доступ до приміщень на об'єкті Продавця, де зберігаються розробки або інформація, що є власністю Продавця та закриті до конкуренції.</p>
<p>4. CHANGES Seller at all times reserves the right, and is entitled in its sole discretion, to make changes, additions or improvements to the products being delivered under an Order without liability or any obligation to incorporate such changes, additions or improvements into any item or product manufactured, sold or delivered prior to incorporation of the change, addition or improvement.</p>	<p>4. ЗМІНИ Продавець у будь-який час має за собою право та має право на власний розсуд вносити зміни, доповнення або вдосконалення в продукти, що постачаються згідно із Замовленням, без відповідальності чи будь-яких зобов'язань включати такі зміни, доповнення чи вдосконалення в будь-який товар. або продукт, виготовлений, проданий або доставлений до включення змін, доповнень або вдосконалень.</p>
<p>5. PRICES AND PAYMENTS Prices and</p>	<p>5. ЦІНИ ТА ОПЛАТА Ціни та оплата</p>

<p>payments will be in United States dollars, and payment shall be made in United States currency. Invoice terms are net 30 days unless otherwise specified. Prices quoted are believed to be accurate; however, Seller reserves the right to correct any inadvertent errors in these prices prior to acceptance of the Order. Seller reserves the right to modify or withdraw credit terms at any time without notice and to require guarantees, security or payment in advance of the amount of credit involved. In the event payments are not made in a timely manner, Seller may, in addition to all other remedies provided at law, either: (1) declare Buyer's performance in breach and terminate this Order for default; (2) repossess the goods for which payment has not been made; (3) withhold future shipments under this Order until delinquent payments are made; (4) deliver future shipments under this Order on a cash with Order or cash in advance basis even after the delinquency is cured; (5) charge interest on the delinquency at a rate of 1-1/2% per month or the maximum rate permitted by law, if lower, for each month or part thereof of delinquency in payment plus applicable storage charges, or inventory carrying charges; or (6) recover all costs of collection including reasonable attorney's fees; and (7) at Seller's option combine any of the above rights and remedies as provided by law.</p>	<p>вказуються в доларах США, а оплата здійснюється у валюті США. Термін виставлення рахунка-фактури становить 30 днів, якщо не домовлено інше. Зазначені ціни вважаються точними; однак Продавець залишає за собою право виправити будь-які ненавмисні помилки в цих цінах до прийняття Замовлення. Продавець залишає за собою право змінювати або відкликати умови кредиту в будь-який час без попередження та вимагати гарантії, забезпечення або передоплату суми кредиту. У випадку, якщо платежі не здійснюються своєчасно, Продавець може, на додаток до всіх інших засобів правового захисту, передбачених законом, або: (1) оголосити Покупцем виконання зобов'язань порушенням і припинити виконання цього Замовлення через невиконання зобов'язань; (2) повернути товари, за які не було сплачено плату; (3) затримати майбутні поставки згідно з цим Наказом до тих пір, поки не будуть здійснені прострочені платежі; (4) доставляти майбутні відправлення згідно з цим Замовленням готівкою із Замовленням або готівкою наперед навіть після усунення прострочення; (5) стягувати відсотки за прострочення за ставкою 1-1/2% на місяць або за максимальною ставкою, дозволеною законом, якщо вона нижча, за кожен місяць або його частину прострочення в оплаті плюс відповідні збори за зберігання або витрати на зберігання запасів ; або (6) відшкодувати</p>
--	---

	<p>всі витрати на стягнення, включаючи розумні гонорари адвоката; і (7) за вибором Продавця поєднати будь-які з вищезазначених прав і засобів правового захисту, як це передбачено законом.</p>
<p>6. SETOFF All amounts that Buyer owes Seller under an Order shall be due and payable according to the terms of an Order. Buyer is prohibited from and shall not set off such amounts or any portion thereof against sums which Buyer asserts are due, from its parents, affiliates, subsidiaries or other divisions or units under other transactions with Seller, its parents, affiliates, subsidiaries or other divisions or units.</p>	<p>6. РОЗРАХУНКИ Усі суми, які Покупець винен Продавцю за Замовленням, мають бути сплачені відповідно до умов Замовлення. Покупцеві забороняється зараховувати такі суми або будь-яку їх частину проти сум, які, як стверджує Покупець, повинні бути сплачені його материнськими, філіями, дочірніми компаніями чи іншими підрозділами чи підрозділами за іншими операціями з Продавцем, його материнськими, філіями, дочірніми компаніями чи іншими підрозділами або одиниць.</p>
<p>7. WARRANTY As used in this Section “Nonconformance” means a failure to comply with or failure to operate due to noncompliance with applicable Seller drawings or having defects in workmanship or material. Normal wear and tear and the need for regular overhaul and periodic maintenance shall not constitute a Nonconformance. Seller warrants that at time of delivery to Buyer, its Products will comply with applicable Seller drawings and will be free from defects in workmanship and material. These warranties shall run to the Buyer, its successors, and assigns. This warranty is valid for twelve (12) months after Seller’s shipment of the Product. The warranty period for Seller’s repair or</p>	<p>7. ГАРАНТІЯ У цьому Розділі «Невідповідність» означає невиконання або непрацездатність через невідповідність відповідним характеристикам Продавця або наявність дефектів у виготовленні чи матеріалі. Нормальне зношування і необхідність регулярного капітального ремонту та періодичного технічного обслуговування не вважаються невідповідністю. Продавець гарантує, що на момент доставки Покупцеві його Продукти відповідатимуть застосовним кресленням Продавця та не матимуть дефектів виготовлення та матеріалів. Ці гарантії поширюються на Покупця, його правонаступників і правонаступників. Ця гарантія дійсна протягом дванадцяти (12)</p>

<p>replacement of the failed product only, covered by the warranty, shall be the unexpired portion of the original warranty or 6 months after shipment of the repaired or replaced product, whichever is longer. Buyer must notify Seller in writing of the Nonconformance of any Product within the warranty period and return the Product to Seller within thirty (30) days after such discovery.</p> <p>Prior to return of the Product to Seller, Buyer must obtain a Return Material Authorization (RMA) from Seller. Seller reserves the right to return to Buyer any Product received without a valid RMA. In the event Seller is unable to confirm Buyer's reported Nonconformance, Buyer agrees to pay Seller an Evaluation/No Defects Found Charge, the amount of which shall be as specified in Seller's Return Material Authorization. Seller's obligation and Buyer's remedy under this warranty is limited to either repair or replacement, by Seller's election, of any Product Nonconformance. Seller agrees to assume round trip transportation costs for a nonconforming Product in an amount not to exceed normal shipping charges to the nearest facility designated herein for warranty repair of products delivered under an Order. The risk of loss or damage to all Products in transit shall be borne by the party initiating the transportation of such Products. Seller shall not be liable under this warranty if the Product has been exposed or subjected to: Any maintenance, repair, installation,</p>	<p>місяців після відвантаження Продукту Продавцем. Гарантійний період лише для ремонту або заміни несправного продукту Продавцем, на який поширюється гарантія, становить незавершену частину оригінальної гарантії або 6 місяців після відправлення відремонтованого чи заміненого продукту, залежно від того, що довше. Покупець повинен письмово повідомити Продавця про невідповідність будь-якого Продукту протягом гарантійного періоду та повернути Продукт Продавцю протягом тридцяти (30) днів після такого виявлення.</p> <p>Перед тим як повернути Товар Продавцю, Покупець повинен отримати від Продавця дозвіл на повернення матеріалу (RMA). Продавець залишає за собою право повернути Покупцю будь-який Продукт, отриманий без дійсного RMA. У випадку, якщо Продавець не може підтвердити повідомлену Покупцем Невідповідність, Покупець погоджується сплатити Продавцю комісію за оцінку/невиявлення дефектів, сума якої буде відповідати Продавцю в Дозволі на повернення матеріалу. Зобов'язання Продавця та засоби правового захисту Покупця за цією гарантією обмежуються ремонтом або заміною, за вибором Продавця, будь-якої невідповідності Продукту. Продавець погоджується взяти на себе витрати на транспортування невідповідного Продукту в обидві сторони в розмірі, що не перевищує звичайні витрати на доставку</p>
---	---

<p>handling, transportation, storage, operation or use which is improper or otherwise not in compliance with Seller's instruction; or Any alteration, modification or repair by anyone other than Seller or those specifically authorized by Seller; or Any accident, contamination, foreign object damage, abuse, neglect or negligence after delivery to Buyer; or Any damage precipitated by failure of a Seller supplied Product not under warranty or by any Product not supplied by Seller. THIS WARRANTY IS EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, WHETHER WRITTEN OR ORAL, EXPRESS, IMPLIED OR STATUTORY, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR PARTICULAR PURPOSE WHICH ARE HEREBY EXPRESSLY DISCLAIMED. IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR SPECIAL DAMAGES OF ANY KIND. NO EXTENSION OF THIS WARRANTY SHALL BE BINDING UPON SELLER UNLESS SET FORTH IN WRITING AND SIGNED BY SELLER'S AUTHORIZED REPRESENTATIVE.</p>	<p>до найближчого підприємства, зазначеного в цьому документі для гарантійного ремонту продуктів, доставлених згідно із Замовленням. Ризик втрати або пошкодження всіх Продуктів під час транспортування несе сторона, яка ініціює транспортування таких Продуктів. Продавець не несе відповідальності за цією гарантією, якщо Продукт піддавався впливу або піддавався: будь-якому технічному обслуговуванню, ремонту, установці, транспортуванню, транспортуванню, зберіганню, експлуатації або використанню, яке є неналежним або іншим чином не відповідає інструкціям Продавця; або Будь-яка зміна, модифікація чи ремонт будь-ким, крім Продавця або осіб, спеціально уповноважених Продавцем; або Будь-який нещасний випадок, забруднення, пошкодження сторонніми предметами, зловживання, недбалість або недбалість після доставки Покупцеві; або Будь-які пошкодження, спричинені несправністю Продукту, наданого Продавцем, на який не поширюється гарантія, або будь-якого Продукту, поставленого не Продавцем. ЦЯ ГАРАНТІЯ Є ВИКЛЮЧНОЮ ТА ЗАМІСЬ УСІХ ІНШИХ ГАРАНТІЙ, ПИСЬМОВОГО АБО УСНОГО, ЯВНО ВИЯВЛЕНОГО, НЕПРЯМОГО АБО СТАТУТНОГО, ВКЛЮЧАЮЧИ, АЛЕ НЕ ОБМЕЖУЮЧИСЬ, БУДЬ-ЯКІ НЕПРЯМІ ГАРАНТІЇ ПРИДАТНОСТІ ДЛЯ</p>
---	--

	<p>ПРОДАЖУ АБО ПРИДАТНОСТІ ДЛЯ КОНКРЕТНОЇ МЕТИ, ЯКІ ЦИМ ПРЯМО ВІДМОВЛЯЮТЬСЯ. ПРОДАВЕЦЬ В ЖОДНОМУ РАЗІ НЕ НЕСЕ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ЗА ВИПАДКОВІ, ПОБІЧНІ, ШТРАФНІ АБО СПЕЦІАЛЬНІ ЗБИТКИ БУДЬ-ЯКОГО ВИДУ. ЖОДНЕ РОЗШИРЕННЯ ЦЬОЇ ГАРАНТІЇ НЕ БУДЕ ОBOB'ЯЗКУЮЧИМ ДЛЯ ПРОДАВЦЯ, ЯКЩО НЕ ВИКЛАДЕНО У ПИСЬМОВІЙ СТАНІ ТА ПІДПИСАНО УПОВНОВАЖЕНИМИ ПРЕДСТАВНИКАМИ ПРОДАВЦЯ.</p>
<p>8. EXCUSABLE DELAY The Seller shall be excused from delays in delivery and performance of other contractual obligations under this Order caused by acts or omissions that are beyond the reasonable control and without the fault or negligence of Seller including but not limited to Government embargoes, blockades, seizure or freeze of assets, delays or refusals to grant an export license or the suspension or revocation thereof, or any other acts of any Government, fires, floods, severe weather conditions, or any other acts of God, quarantines, labor strikes or lockouts, riots, strife, insurrection, civil disobedience, war, material shortages or delays in deliveries to Seller by third parties. If the excusable delay circumstances extend for six months, either party may, at its option, terminate this Order without penalty or liability and without being deemed in default or in breach thereof.</p>	<p>8. НЕСВОСЧАСНІСТЬ ВИКОНАННЯ ЗOBOB'ЯЗАНЬ З ПОВАЖНОЇ ПРИЧИНИ Продавець має право звільнитися від затримок у доставці та виконанні інших договірних зобов'язань за цим Замовленням, спричинених діями чи бездіяльністю, які знаходяться поза межами розумного контролю та без вини чи недбалості Продавця, включаючи, але не обмежуючись державними ембарго, блокуваннями, арешт або заморожування активів, затримки або відмови у наданні експортної ліцензії або її призупинення чи відкликання, або будь-які інші дії будь-якого уряду, пожежі, повені, суворі погодні умови чи будь-які інші стихійні лиха, карантини, робочі страйки або локаути, заворушення, чвари, повстання, громадянська непокоря, війна, матеріальна нестача або затримки в доставці Продавцю третіми особами. Якщо обставини виправданої затримки тривають протягом</p>

	шести місяців, будь-яка сторона може за власним бажанням припинити дію цього Наказу без штрафних санкцій чи зобов'язань і без того, щоб вважатися таким, що не виконує зобов'язання або порушує його.
<p>9. CANCELLATION Buyer reserves the right to cancel any portion of this Order affected by a default of Seller or any insolvency or suspension of Seller's operations or any petition filed or proceeding commenced by or against Seller under any state or federal law relating to bankruptcy, arrangement, reorganization, receivership or assignment for the benefit of creditors.</p>	<p>9. СКАСУВАННЯ ДОГОВОРУ/. АНУЛЮВАННЯ Покупець має право скасувати будь-яку частину цього Замовлення, на яку впливає невиконання зобов'язань Продавцем, будь-яка неплатоспроможність або призупинення діяльності Продавця, або будь-яке клопотання, подане Продавцем або проти нього відповідно до будь-якого закону штату або федерального закону, що стосується банкрутства, врегулювання, реорганізації, тимчасової адміністрації або переуступки на користь кредиторів.</p>
<p>10. DISPUTES Except as otherwise specifically agreed in writing by Buyer and Seller, any dispute relating to an Order placed by a Buyer incorporated in the United States which is not resolved by the parties shall be adjudicated by any court of competent jurisdiction. For Orders placed by a Buyer incorporated outside the United States, the parties shall resort to binding arbitration under mutually agreed procedures.</p>	<p>10. СУПЕРЕЧКИ Окрім випадків, коли Покупець і Продавець не домовилися про інші умови в письмовій формі, будь-який спір, пов'язаний із Замовленням, розміщеним Покупцем, зареєстрованим у Сполучених Штатах, який не вирішується сторонами, має розглядатися будь-яким судом компетентної юрисдикції. Для Замовлень, розміщених Покупцем, зареєстрованим за межами Сполучених Штатів, сторони звертаються до обов'язкового арбітражу відповідно до взаємоузгоджених процедур.</p>
<p>11. APPLICABLE LAW This Agreement</p>	<p>11. ЗАКОНОДАВСТВО, ЩО РЕГУЛЮЄ</p>

<p>shall be interpreted in accordance with the laws of the jurisdiction in which the Seller's facility accepting the Order hereunder is located. The Seller and Buyer expressly agree to exclude from this Agreement the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, 1980, and any successor thereto.</p>	<p>ВІДНОСИНИ СТОРІН Ця Угода тлумачиться відповідно до законодавства юрисдикції, у якій знаходиться об'єкт Продавця, який приймає Замовлення за цим Договором. Продавець і Покупець чітко погоджуються виключити з цієї Угоди Конвенцію Організації Об'єднаних Націй про договори міжнародної купівлі-продажу товарів 1980 року та будь-які її наступники.</p>
---	--

Додаток Б

RESUME OF A NOVICE JUDE LAWLER

6372 Breaker Street, Cleveland, Ohio 12345 (216) 555-5555

STRENGTHS

- Finance: Finance emphasis in both graduate and undergraduate studies. Broad base of knowledge and skills in a wide variety of finance applications. Strong desire to apply education to real-world situations.
- Analytical Skills: Analytical by nature. Solid problem-solving abilities. Research and investigation skills, including sourcing and fact-checking.
- Personal Attributes: Strong leadership skills. Decisive and goal-oriented. Effective in both individual and team competitive situations.
- Communications: Articulate, persuasive and quick thinking. Trilingual English/Mandarin/Indonesian. Computers: IBM PC. Experienced with DOS, Lotus 1-2-3, dBase, WordPerfect.

EDUCATION

Norfolk State University, Norfolk, Virginia 1989–1992 M.S.B.A., Finance Emphasis (GPA: 3.9/4.0)

Coursework included:

- Finance: Financial Management; Financial Reporting and Analysis; Financial Markets and Institutions; International Corporate Finance
- Banking: Bank and Thrift Management; International Banking
- Investments: Portfolio Management; Investments
- Management: Business Development; Managerial Analysis and Communication; Business Policy and Strategy Accomplishments/Affiliations
- Treasurer, Minority Student Association. Managed revenues and funds. Developed and implemented programs to promote cooperation and friendship between MSA members, the university, and the community.
- Member, Asian Business Association.
- Member, Finance Student Association.
- Member, Phi Alpha Delta.
- Member, American Management Association. Oregon State University, Corvallis, Oregon 1986–1989 B.A., Finance Emphasis in Banking and Investment, Minor in Chinese. (GPA: 3.8/4.0) Coursework included:

- Finance: International Financial Management, Management of Financial Institutions.
 - Banking: Monetary and Banking Theory
 - Investments: Security Analysis & Portfolio Management; Real Estate Investments.
 - Management: Business & Its Environment; Business Policy; Management Information Systems. Accomplishments/Affiliations Vice President, Permias (Indonesian Student Association).
 - Member of team to unite Indonesian students.
 - Helped create/implement programs to introduce Permias to the University Community.
- REFERENCES Provided upon request.

РЕЗЮМЕ ПОЧАТКІВЦЯ ДЖУДА ЛОУЛЕРА

6372 Брейкер Стріт, Клівленд, Огайо 12345

(216) 555-5555

СИЛЬНІ СТОРОНИ

- Фінанси: Спеціалізація на фінансах як у магістратурі, так і в бакалавраті. Широка база знань і навичок у різних сферах застосування фінансів. Сильне бажання застосовувати знання в реальних ситуаціях.

- Аналітичні навички: Природна аналітичність. Міцні навички вирішення проблем. Досвід у дослідженні та перевірці фактів.
- Особисті якості: Сильні лідерські навички. Рішучий і орієнтований на результат. Ефективний як у командній, так і в індивідуальній конкурентній діяльності.
- Комунікації: Артикуляція, переконливість і швидкість мислення. Вільно володію англійською, китайською (мандаринською) та індонезійською.
- Комп'ютери: IBM PC. Досвід роботи з DOS, Lotus 1-2-3, dBase, WordPerfect.

ОСВІТА

Норфолкський державний університет, Норфолк, Вірджинія

1989–1992 рр.

Магістр бізнес-адміністрування (MSBA), спеціалізація на фінансах (середній бал: 3.9/4.0)

Курси включали:

- Фінанси: Фінансовий менеджмент; Фінансова звітність і аналіз; Фінансові ринки та інститути; Міжнародні корпоративні фінанси
- Банківська справа: Управління банками і трестами; Міжнародна банківська справа
- Інвестиції: Управління портфелем; Інвестиції
- Менеджмент: Бізнес-розвиток; Менеджерський аналіз і комунікації; Бізнес-політика і стратегія

Досягнення/Членство

- Скарбник Асоціації студентів-меншин. Керував доходами та фондами. Розробляв і впроваджував програми для зміцнення співпраці між членами Асоціації, університетом та громадою.
- Член Азійської бізнес-асоціації.
- Член Асоціації студентів фінансистів.
- Член Phi Alpha Delta.
- Член Американської асоціації менеджменту.

Орегонський державний університет, Корвалліс, Орегон

1986–1989 рр.

Бакалавр мистецтв (B.A.), спеціалізація на фінансах (банківська справа та інвестиції), додаткова спеціалізація — китайська мова (середній бал: 3.8/4.0)

Курси включали:

- Фінанси: Міжнародний фінансовий менеджмент; Управління фінансовими інститутами
- Банківська справа: Теорія грошей і банківської справи

- Інвестиції: Аналіз цінних паперів і управління портфелем; Інвестиції в нерухомість
- Менеджмент: Бізнес і його середовище; Бізнес-політика; Системи управління інформацією

Досягнення/Членство

- Віце-президент Асоціації індонезійських студентів Permias.
- Член команди з об'єднання індонезійських студентів.
- Допомогавав створювати та впроваджувати програми для представлення Permias університетській спільноті.

РЕКОМЕНДАЦІЇ

Надаються за запитом.